

IPP 135 INTRODUCTION TO INTERPRETING
Sections 001 and 002
Spring 2004

SYLLABUS

COURSE INFORMATION

<u>Class Time</u>	<u>Location</u>	<u>Days</u>		
11:25-12:40	C0204	T, R		
1:00-2:15	C0204	T, R		
<u>Instructor</u>	<u>Phone</u>	<u>Office</u>	<u>Hours</u>	
Lynda Rimmel	303.404.5367 303.989.3280 (H)	C0130	By Appt.	

Email: lynda.rimmel@frontrange.edu

FRCC Homepage: www.frontrange.edu

INTRODUCTION

This course will address basic theory and practice of interpretation. Practical aspects of interpretation will be developed through exercises in which component processing skills are isolated for the purpose of development and then integrated at an introductory rate for the performance of consecutive and prepared simultaneous interpreting.

CATALOG DESCRIPTION

Provides the student with an analysis of interpretation theory and the development of processing skills, which will be applied to consecutive interpretation.

COURSE PREREQUISITES : ASL 123, IPP 121 **COURSE COREQUISITES:** ASL 221, IPP 122

PRIMARY OBJECTIVES

- Analyze interpreting in terms of task analysis theory, the Colonomos Model and other theoretical models for spoken and sign language interpreting
- Identify individual skills and further enhance skill sets in the following areas:
 - Analysis of speaker, content and context
 - Analysis of source message for semantic intent
 - Anticipation and prediction
 - Auditory and visual retention
 - Visualization with cultural/world view considerations
 - Target language composition and production
 - Self-analysis of work produced
- Application of fundamental processing skills to prepared introductory level materials for consecutive interpreting
- Application of fundamental processing skills to prepared introductory level materials for simultaneous interpreting

TEXT

	<u>Author</u>	<u>Required</u>
Interpreting: The Art of Cross-Cultural Mediation	McIntire	Yes

READINGS

The Readings Packet contains the required readings and handouts for this course.

SUPPLIES

Three videotapes
One audiotape
“Introduction to Interpreting: Student Study Videotape”

EVALUATION

<u>Evaluation Criteria</u>	<u>Percentage</u>
Attendance/Participation	15%
Assignments	10%
Test #1—content knowledge (Scheduled for Thursday, Feb. 19)	25%
Test #2—content knowlege (Scheduled for Thursday, Mar. 18)	25%
Test #3—skill application (Labwork assigned week 14)	25%

NOTE: Although the 3 tests are weighed equally for the overall grade, students must receive a “C” or better in BOTH test 2 and test 3 in order to receive a passing grade for the course, regardless of the cumulative percent score. Rationale: It is critical to have a solid foundation in both the content knowledge as well as the skills in order to be successful in subsequent courses.

ATTENDANCE POLICY

Class sessions will involve student participation in activities designed for skill development and growth. Missing class impacts a student’s ability to benefit from these activities. Certainly students are faced with having to make the decision to miss class for various reasons. I assume all reasons are valid. The policy is established solely on the impact of missed work, not on the basis of why a student was gone. Therefore the policy will apply to all cases, unless extreme circumstances exist. For the attendance portion of evaluation the following will apply for absences: 0—1 A 2—3 B 4 C 5 D 6+ F

IPP STUDENT PORTFOLIO REQUIREMENTS

The program requires that each student submit a portfolio in the final semester of the program for Interpreter Seminar, IPP-278. Much of the work reflected in the portfolio comes from various courses. **Be sure to save all your papers and tapes while in the program for use in developing your final portfolio.**

TENTATIVE SCHEDULE

Weeks 1-2	Course Introduction Overview of Processing Theories CIT Task Analysis
Weeks 3-5	Analysis of the Colonomos Model Test #1 (Scheduled for Thursday, Feb. 19) Cokely Model Considerations Assessing for Cultural Considerations Interpreting vs. Transliterating
Weeks 6-10	Pre-Interpreting Skill Development Exercises Speaker/Audience Assessment Message Analysis Visualization/Representation Composition in Target Language Multi – tasking Consecutive Interpretation—introductory texts Test #2 (Scheduled for Thursday, Mar. 18)
Week 11-15	Consecutive Interpretation—Introductory texts Prepared Simultaneous Interpretation—Introductory texts Test #3 (Lab work assigned week 14)

OTHER IMPORTANT DATES

February 4—Last day to drop with a refund

April 19—Last day to withdraw

April 2-3—Silent Weekend!

CLASS POLICIES AND PROCEDURES

- Be engaged and focused. Participate fully in all activities for maximum growth.
- Audio taping of the lectures is permitted but must be used solely for the purpose of enhancing note taking for this particular class. **Note taking is critical during the lecture portions of this class.**
- Cell phones and pagers must be turned off.
- No eating is permitted.
- You will be responsible for following the student code of conduct regarding academic honesty. If you are not familiar with the code, it can be found on pages 134-136 in the 2003-04 Catalog.
- Students with disabilities are encouraged to contact the Office of Special Services to arrange for accommodations and support services.

NOTE: The instructor reserves the right to modify this syllabus and schedule.